

※個々の用語・表現につき、イートモ検索で得られた対訳を1件のみ提示します。

和文原稿
14. 適用上の注意
14.1 薬剤調製時の注意
<錠>
14.1.1 分割後は早めに使用すること。分割後に使用する場合には、遮光の上 30 日以内に使用すること。
<OD 錠>
14.1.2 分割後は早めに使用すること。分割後やむを得ず保存する場合には、湿気、光を避けて保存すること。
14.2 薬剤交付時の注意
<製剤共通>
14.2.1 PTP 包装の薬剤は PTP シートから取り出して服用するよう指導すること。PTP シートの誤飲により、硬い鋭角部が食道粘膜へ刺入し、更には穿孔をおこして縦隔洞炎等の重篤な合併症を併発することがある。
<OD 錠>
14.2.2 本剤を PTP シート又は瓶から取り出して保存する場合は、湿気、光を避けて保存するよう指導すること。
14.2.3 本剤は舌の上のにのせて唾液を浸潤させると崩壊するため、水なしで服用可能である。また、水で服用することもできる。

14. 適用上の注意

14.1 薬剤調製時の注意

<錠>

14.1.1 分割後は早めに使用すること。分割後に使用する場合には、遮光の上 30 日以内に使用すること。

<OD 錠>

14.1.2 分割後は早めに使用すること。分割後やむを得ず保存する場合には、湿気、光を避けて保存すること。

14.2 薬剤交付時の注意

<製剤共通>

14.2.1 PTP 包装の薬剤は PTP シートから取り出して服用するよう指導すること。PTP シートの誤飲により、硬い鋭角部が食道粘膜へ刺入し、更には穿孔をおこして縦隔洞炎等の重篤な合併症を併発することがある。

<OD 錠>

14.2.2 本剤を PTP シート又は瓶から取り出して保存する場合は、湿気、光を避けて保存するよう指導すること。

14.2.3 本剤は舌の上のにのせて唾液を浸潤させると崩壊するため、水なしで服用可能である。また、水で服用することもできる。

PRECAUTIONS CONCERNING USE	適用上の注意
----------------------------	--------

Precautions Concerning the Preparation of the Drug	薬剤調製時の注意
--	----------

We investigated the change in drug release behavior after dividing tablets into two halves.	錠剤を 2 分割後、薬物放出挙動の変化を検討した。
---	---------------------------

Drug A oral solution should be stored in the outer carton at 25 deg C and protected from light.	薬剤 A 内服液は外箱に入れ、 遮光 して 25°C で保管する。
The package insert will include cautions that Drug A should not be administered to nursing mothers and, if the administration is unavoidable, nursing mothers should discontinue breastfeeding.	添付文書では、授乳婦に薬剤 A を投与しないこととし、 やむを得ず 投与する場合は、授乳婦に授乳を中止するように注意喚起する予定である。
Store in a cool place, away from moisture.	湿気 を避け、涼しい場所で保管する。
Precautions Concerning the Dispensing of the Drug	薬剤交付時の注意
Medicines packed in press-through <<PTP>> sheets should be taken out of the packaging.	PTP シート の薬剤は包装から取り出して服用する。
PTP シートの誤飲により、硬い鋭角部が食道粘膜へ刺入し、更には穿孔をおこして縦隔洞炎等の重篤な合併症を併発することがある→ PTP シートを飲み込んだ場合には《誤飲により》、シートの鋭角部が食道粘膜へ刺入し、穿孔を起こして縦隔洞炎等の重度の合併症が起こる	
It has been reported that, if the PTP sheet is swallowed, the sharp edges of the sheet may puncture the esophageal mucosa, resulting in perforation followed by severe complications such as mediastinitis.	PTP シートを飲み込んだ場合には《誤飲により》、シートの鋭角部が食道粘膜へ刺入し、穿孔を起こして縦隔洞炎等の重度の合併症が起こることが報告されている。
The wafer disintegrates instantaneously in the oral cavity and releases drug, which dissolves or disperses in the saliva.	このウエハは口腔内で瞬間的に崩壊して薬物を放出し、 唾液 中で溶解又は分散する。
Orally disintegrating tablets (ODTs) disintegrate rapidly in saliva, usually in a matter of seconds, without the need to take it water.	口腔内 崩壊錠 (ODT) は、通常ほんの数秒と唾液中で急速に 崩壊 し、水を飲む必要はない。